

ONOMATOPEYAS EN SENTIDO  
DE HABLAR

Por

L. RUBIO GARCIA

Quedaría fuera de lugar el que pretendiera teorizar sobre el lenguaje natural, su problemática, y si reside en éste el origen mismo de lenguaje, como pretendieron Leibniz y el posterior romanticismo, así como tampoco entraré en las alternativas y preferencias que ha gozado en el tiempo por parte de estudiosos y eruditos (1). Es evidente sin embargo que en sus fórmulas expresivas, desde épocas primitivas, se establece una estrecha conexión entre la naturaleza y los seres que en ella habitan. Ya en el Cratilo afirmaba Platón que el hombre crea imitando.

Se registra pues una relación directa entre el lenguaje natural y el que busca remedar las voces del medio ambiente, conocido por onomatopeya.

Omitiendo su definición retórica la onomatopeya en sentido lato, según establece el DRAE, es: "imitación del sonido de una cosa en el vocablo que se forma para significarla", y el propio diccionario añade: "muchas palabras han sido formadas por onomatopeya". S. Isidoro la había conceptualizado como: "nomen fictum ad imitandum sonum vocis confusae".

Pero tal imitación no deja de tener un carácter fono-simbólico dada la imposibilidad material de reproducir exactamente el sonido que representa, aunque se intenta una ajustada aproximación.

En la onomatopeya deberíamos tomar en consideración dos momentos, el primero sería el acto de convertir en palabras un sonido que se imita y el segundo el resultado de tal acción que consistiría en la propia palabra.

En este sentido manifiesta García de Diego: "La onomatopeya no es exactamente una simple imitación de los sonidos naturales, sino la conversión de

---

(1) Como subraya Ullmann: "Apenas hay ningún aspecto de la semántica que haya despertado tanto interés como la onomatopeya. La voluminosa literatura al respecto se extiende desde las caprichosas fantasías sobre el color de los sonidos del habla hasta los experimentos realizados bajo las condiciones del laboratorio". Cf. el artículo de S. Ullmann sobre la Onomatopeya y la abundante bibliografía que le acompaña.

S. ULLMANN: *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid, 1976, pp. 93-104.

éstos en **palabras** con una alfabetización de los sonidos naturales ajustados al alfabeto de cada idioma. Las voces de **remedo** de la voz de los animales que algunos hacen con singular destreza no son onomatopeyas, sino las que cada lengua forma trasladando aproximadamente el extraño alfabeto de los animales y de las cosas al sistema fónico de una lengua" (2).

Naturalmente en el curso de su evolución puede perder parte de su condicionamientos, alejarse de su génesis y oscurecer su transparencia originaria. La conocida frase de Grammont: "Un mot n'est une onomatopée qu'à condition d'être senti comme tel" (3); habría que aceptarla con un valor relativo y precisaría de una serie de matizaciones, con todo es bien cierto que abundan los significantes que en su proceso diacrónico pueden llegar a perder su motivación fonética y en consecuencia perturbar aquella **relación** morfo-semántica. Y dentro de las lenguas románicas el fr. por su fonética avanzada sería el más afectado, así lo advierte **Wartburg** :

"De manera semejante *baba*, equivalente de *papa*, pero con consonantes sonoras, designa en muchos idiomas al hablar primitivo, al balbuceo: gr. βαβάω 'yo parloteo' holandés *babbelen*, islandés *babba*; en lat. *babae* era una exclamación de asombro. Así se explican también fr. *babiller*, *babine*, *babiole*. Pero frente a estas voces, *baba*, siguiendo la evolución fonética francesa, se convirtió en el fr. ant. *beve*, junto al verbo *baver* (de ahí que *beve* haya vuelto a ser *bave*, comp. la alternancia *laver*: *laves*). Mientras *babiller* conserva su valor imitativo, *beve* y *babe* lo han perdido".

De todos **modos** la propia índole de la onomatopeya la hace, en muchas ocasiones, más resistentes al cambio.

Para nuestro estudio nos situamos en el ámbito del lenguaje espontáneo del niño, cuando con sus propios esfuerzos y **balbuceos** busca la comunicación con el mundo exterior. Nos encontraríamos aquí con un fenómeno de **psicología** general con constantes reiteradas, que en condiciones análogas y con ligeras variantes reproducen las distintas lenguas.

El proceso se comprueba a partir de una **simple sílaba**, que acentúa con **reduplicación**, y de ahí empieza a distinguir unos significantes de otros por disimilación o alternancia vocálica, al que sigue la adición de otros elementos como pueden ser las líquidas, de modo que se van generando una serie de nuevos vocablos que en su forma y contenido se alejan de sus orígenes, y es difícil reconocerles una base onomatopéyica.

En nuestra exposición nos centramos principalmente en un conjunto de

---

(2) V. GARCIA DE DIEGO: *Diccionario de Voces Naturales*, Madrid, 1968, p. 20.

(3) M. GRAMMONT: *Onomatopées et mots expressifs*, *Rev der Lang. Rom.* XLIV, p. 125.

(4) W. VON WARTBURG: *Problemas y métodos de la Lingüística*. Trad. de D. Alonso. Madrid, 1949, p. 218.

**verba** dicendi precisamente en base a la labial **BA**, una de las articulaciones más fáciles y que el niño utiliza con **profusión** en sus primeros intentos expresivos. Ya lo constataba Cobarrubias en su Diccionario en la entrada BABA: "El niño llama al agua baba, porque le es fácil de pronunciar la B, enseñado especialmente de la madre, y lo mismo es papa por pan. Y es la razón porque la P y la B se pronuncian con solo los labios, y son las más fáciles de proferir de todas" (Cobarrubias, Tesoro).

Como **productos** de una pronunciación natural comprobaremos lexemas semejantes en las distintas lenguas indoeuropeas, pero si bien haremos **amplia** referencia a las lenguas **románicas**, nuestro trabajo se circunscribe de modo especial al español.

## I

## BA / BA

Voz **onomatopéyica**, que procede del lenguaje infantil, con repetición expresiva de la sil. **BA**, como tal lenguaje natural se atestigua en la mayoría de las leng. indoeuropeas (5). Reúne fundamentalmente dos significados, de una parte alude a una situación fisiológica, la saliva abundante y espesa que **fluye** por la boca de los niños (it. baua, fr. baue, cat. baba, esp. baba, port. baba), de otra apunta a la incipiente articulación oral del niño, su balbuceo primario e intentos de expresividad. Con ello también por extensión designa igualmente dentro de la familia las personas más allegadas al niño: it. babbo 'padre', **babino** 'papaito'; antalm. babe, **bobe** 'vieja madre'; lit. boba; let. baba; aesl. ecles. **baba** 'mujer vieja' rus. babuschka 'abuela'; rum. babă 'vieja, bruja', **babușca** (prest. esl.), **babută** 'vieja, anciana', babesc 'viejo', babacă 'padre'; mall. (leng. inf.) **baba** 'abuela' babá 'padre', port. babá 'padre'.

Y no sólo las personas más próximas al niño, sino que alcanza al propio niño: sic. unua 'niñito'; alb. bebe 'recién nacido'; suec. babbe 'niño'; ingl. baby; antalm. buobo, **antaal**, **buobe** 'joven, sirviente' (sobre estos últimos **Pokorny** IEW cree más en relación con bhrater, frente a Walde LEW); fr. **bébé**; esp. bebé (gal. lo recoge *Dicc. M. Moliner*, no el *DRAE*).

Indudablemente dentro de esta formación uno de los **semas** más fecundos con una cierta alternancia **vocálica** es el que se encuentra en concomitancia con la naciente habla infantil: balbucear, tartamudear, murmurar, parlotear, charlar.

let. **bibinat** 'charlar, murmurar'; aprus. bebbint 'burlarse'; serv. ecles. **bibl'u**, bibati 'balbucear'; gr. βαβάζω, βαβίζω, βαβύζω, βάβαξ, βαβάρτης, lat. babulus 'charlatán'.

(5) "Yo, señor Pesuña / sé leer, aunque poco deletro, / ando en el *Beaba* bien ha tres meses". (*Alcaldes Daganzo*, V. 32) (C. FERNANDEZ: *Voc. de Cervantes*).

A partir de este semantema fácilmente se pasa a otra acepción, cuando se transporta a una persona mayor y se produce una distorsión entre su edad natural y su presumible nivel intelectual y así, lo que podría ser un defecto físico, se atribuye a **una** falta de expresión que incide en la cualificación moral del individuo, denominado: tonto, inepto, simple, bobo.

lat. babiger 'tonto', babosus, **baburrus** 'tonto, idiota', **babaecalus**, **babecalus** 'charlatán, imbecil'.

lat. med. **babaecula**, babecula, babbius, bnbiger, babillio, babosus, **babu-gw**, **babulus**, baburrus, **barucus**, baburtus 'necio, tonto, inepto' (Du Cange, Gloss.)

it. **babaccio** 'simple, tonto, necio' fl. babbncione, babbnleo, babbano, **babbaluco**, **babbano**, **babbasone**, sic. cal. **babbasuni**. abr. **babascionë**, **babbaseunë**, **babbeo**, tosc. babbeo, babbaleo, bnggeo, baseo, ven. babeo, fr. babeo, bambeo, chiog. **babaleo**, irp. babbaleo, cal. **babbaleu**, babbio. **babbione**, sur. it. babbiane, bahbo, babboccio, babbuasso, **baburro**, **babbole**, 'tonterías, necedades', a babboccio, **alla** babbala, **alla** babbale 'a tontas, irreflexivamente'.

fr. bavard 'charlatán hablador, parlanchín', bavardage, **bavarde**, **bavarder**, bavarderie, babil 'charla, locuacidad, **palabrería**', babillage, babillard, **babillarde**, babilie, babiller, babeter 'tartamudear'.

Et en orant toujours

babete

(*Ysopet I*, fab. LXIII, Robert)

Asimismo la frase babin babol:

Une gent sont qui par **usaige**

Sont par **autrui** et prou et **saige**

Qui por lor sont et nice et fol;

Si lor dira babin babol

(Un *Poème* en l'honneur de la **vertu** d'altrepance)

(Godefroy, Dict.).

prov. babacho, babau, **babal**, baboin, babou 'tonto, simple', babi, bnbil, babilh, **baboui** 'parloteo, charla', babiha, babilha, babiheja, bubilheja 'charlar, **parlotear**', babilhaire, babilhaire, babillard, babiho, **babilho** 'charlatán, hablador, **parlanchín**', n la **babala** 'sin consideración, irreflexivamente'. Aunque Mistral aduce un supuesto arab. ala bab allah (Lou *Tresor*), en nuestra opinión se trata meramente de una oriomatopeya ex-

presiva del tipo que venimos tratando. Y en esta misnia línea deben interpretarse los conocidos versos de Guillem de Poitiers:

V Ar auzires qu'ai **respondut** :  
 anc no li diz ni bat ni but  
 ni fer ni **fust** no ai mentagut'  
 mas sol **aitan** :  
 "Babariol, babariol,  
 babnrian."

(G. de Poitiers. Faria un *vers*, pos mi sonelh) (6).

cat. baba 'simple, bendito', *babal.la-ana* (mall. men.) 'persona irreflexiva', *babal.lanada* 'sin reflexión, desatino', *babalua* (men.), (fer perdre sa b.), 'hacerle perder la dirección, el razonamiento', barbarota 'inútil, sin sesos', babas 'simple, siniplón', babau, *babay-aya* (niáll.) 'escasas luces, tímido' *babaya* 'tartainudo', *babeca*, *baveca* 'escasas luces', *babequia* (cualidad de babeca, lo usó A. de Vilanova, Aguiló Dic.), babena, baboy (usado en el s. XVII, Aguiló Dic.), *baboya*, n *la balbal.la*, a *la babal.lana* 'en forma irreflexiva. sin sentido' (DCVB), *bavardejar* 'charlar mucho'.

port. babá (leng. infantil) 'padre'

"E em *hũa lagia* que *estâ* junto dele *estâ hũa* pegada dhomé, que dize os *mouros* que he de *nosso* padre Adáo, a que chamao Baba Adáo " (Cast., II, cap. 22); babaré, *babaren*, exclamación, grito, babau, *interj.*, Babel, 'confusión, algazara, bulla', babilónico, *babilonio*, *babou* 'tonto, simple'

"que *semelhen grous*  
 os corvos e as aguias *babous*"

(Alfonso X, el Sabio C.B.N. n. [438]) (Machado, Dic.)

esp.

baba, 'la que sale de la boca de las personas o ganado'. 2. Se aplica al humor que despide el caracol. 3. Saliva. (Rato, *Voc. Bable*).

"El humor pituitoso que suele salir de la boca de los niños y a los bobos y a los descuidados o traspuestos y embevecidos en mirar o pensar alguna cosa con la boca abierta. Y así pienso que *bava* se dixo de bobo, y bobo a boue, como se verá en su lugar. Quando alguno está con atención, admiración o contento de alguna cosa que ve o oye, dezimos que le corre la

(6) Martín de Riquer en su traducción deja estos dos últimos versos, tal como están, sin alterar los términos: "V. Ahora oiréis lo que contesté; no le dije ni fa ni fu, ni menté hierro ni madera, sino tal sólo: "Babariol, babariol, barián". Algunos eruditos apoyados en la versión del ms. C lo atribuyen a un pretendido arabismo, que con razón rechaza M. de Riquer. De todos modos estos vocablos al parecer inconexos hacen sin duda referencia a la necedad y la simpleza- M. DE RIQUER: *Los Trouvadores*, Barcelona, 1975, tom. I, p. 135.

*bava*, porque ni se acuerda de escupir o de tragar la saliva " (Cobarrubias, Tesoro).

*babada*, "y que entonces lo tome el *caçador* eii la mano y le traiga hasta que faga la *pluma* y la *babada* y se ponga un rato en una *pedra* al sol" (Ayala, *Aves* de Caca, Glos.).

*babador.*, 'servilleta, babero'. "Y a deshora entró Sancho en la sala, todo asustado, con un cernadero por *bauador*" (Quij. II, III, 174 v.) (C. Fernández, *Voc.* de Cervantes), *babador* randndo, 'servilleta con *guarnición* de randas o encaje de hilo y cintas para atarla al cuello, corno ahora se liace con los niños al darles de comer'. "Y un page puso un *bavador* *randado* a Sancho" (Quij. I, II, 274) (Bradford, *Zndice not. Clemencín*).

*babar*, *babear*, "Limpia este niño que está *babando*" (Lamano, *Dial. vulg. salm.*).

*babanco*, 'simple, bobo', *babanca*, 'lo mesmo que bobo'. 2. 'pájaro'. Aunque el Dic. Aut. nos dice que apenas tiene uso, *sin* embargo es frecuente en los dialectos. (Lamano, *Dial. vulg. salm.*).

"Posada quiero decir  
que, aun para el mayor *babanca*.  
era, pidiendo divorcio,  
buena para desposada"

(T. Villarroel, Obras, tom. VIII, pág. 66).

*babanquear*, 'hacer el *babanco*, portarse como un simplón' (Lamano, *Dial.*);  
'hacer el *babanco* o el *papanatas*' (Glos. ms. Onís).

*babatel*, "metaphorica y jocosamente se da este nombre à los bobos e insensatos" (Dic. Aut.).

*babayu* 'tonto de capirote, de maruga'. 2. 'bardas'. (Rato, *Voc.*), *babayada*,  
'tontería dicho propio de un *babayu*' (Rato, *ib.*).

*babazorro*, 'rústico, toско'. "En Aragón se toma por el bobo, que presume de agudo y sagaz. Es voz baxa y compuesta de bobo y zorro" (Dic. Aut.), 2. 'joven que se atreve a mayores empresas de las que su edad permite' (Borao, Dic. *voc. arag.*), 3. 'natural de Alava'. Landazuri molesto por lo burlesco del apodo lo *explica*: *baba-haba* y *zorro* 'saco'. (Baraibar, *Voc.* de Alava).

*babel*, "dize ell ebraico *babel* por confondimiento onde *babel* tanto quier dezir como confondimiento" (General Estoria, I, pág. 40).

babera, 'armadura que cubría la barba' (Fontecha, *Glos.*) "e ante que cayese el moro, trabó con la mano siniestra del capacete de fierro que traia, e bajole hacia la tierra e quitole la babera e cortole la cabeza" (*Conq.* Ultramar, pág. 205). "V. capellina o capacete, celada morrión, bacinete, babera, etc," (Bradford, *Indice*): "Tambien digo que éste aunque es yelmo no es yelmo entero. No, por cierto, dixo don Quijote, porque le falta la mitad, que es la *babera*" (Quij. I, II, 272) (C. Fernández, *Voc.*). "metaphoricamente se toma por bobo y tonto, y assi se dice del que es poco avisado y descuidado. *Quev.* Entremet.: El se quedó Monarcha y yo babera" (*Dic.* Aut.).

babin. 'distráido, estar distraído', estar en bnbia 'estar descuydado' (Cobarrubias); estar en Babia, está en *Babia*, estaba en Babia 'al descuidado que ni vió ni entendió algo' (Correas); estar en Bnbia 'estar distraído' (Rato, *Voc.*). Advierte Corominas que la frase 'estar en Babia, estar distraído, babieca' no deriva de Babia, territorio de las montañas de León, al contrario dicha frase iiació de un empleo jocoso del nombre de esta comarca por alusión al radical *babieca*. (DCECH). En cualquier caso, opinamos, en estrecha dependencia de baba.

babica, "Como los niños que son inocentes todas las cosas que toman y tocan con sus babicas revueltas embocan por sus encías sin fuerzas ni dientes" (El Cartuxano, NBAAEE, XIX, pág. 299).

babieca, 'bobo, necio' otra acep. 'cobarde' (Lanchetas, *Voc.* Berceo), nombre también del caballo del Cid. La adscribe Corominas a una amplia familia romance constituida entre otras voces por el hisp. lat. *baburrus* 'necio' it. babbeo, *babione*, etc. etc. y sigue: "mas de lejos está emparentada esta familia con BABA, por la conexión existente entre las ideas de necesidad y de infantilismo -ieco,-ieca, es sufijo prerromano, del que da ejemplos M. P. Orig., pp. 336-7" (DCECH). También se observa un parentesco con prov. *bavec*; cat. *babec*, babeca; gall. bnbeco. Aún aceptando el prerromano -ieco, -ieca debemos aludir asimismo al lat. cl. *babaecalus*, *babecalus*, lat. med. *babaecula*, *habecula*. Propone Cejador, creemos sin mucho fundamento un etimo vasco: "BABIECA, necio como andar en *Bábia*, del eusk. babo, tonto" (Cejador, *Voc. Medieval* Castellano).

116 "bien me ten por babieca, si yo te lo consiento (Berceo, S. Mill).

159 "el bauieca, el torpe, el nescio e el torpe"

1408 "quando coyda el bauieca que dis bien e derecho dise mal con necesidad" (Lib. B. Amor).

"llamo al Cid de niño, su padrino, babieca, porque eligió un potro sar-

noso para sí y el niño llamó de este modo al potro elegido" (Cron. *part.* Cid) (Cejador, Voc. *Med.*)

Der. babequia, baboquin, o bcivequia,, *baboquia*, calidad de babcica: 569 "quien esto *dubdaç, faría* bavequia" (Berreo, *Mil.*); 53 "subió en alta cathedra dixo con bavoquia" (Lib. B. Amor); 655 "tan fiera bavequia" (Lib. *Alex.*) (Cejador, Voc. *Med.*)

babi6n, tambi6n *babion6n*, der. de Babia: "¡A tí qué te importa so babi6n" (Escenas *Cántabras* —Una noche en *el molino*— García Lomas, *Dial.*).

babil6n, 'bobo, tonto' usado por Lope y Quevedo. Cruce con babcia. Otra acep. habitante de Babilonia.

Babilonia, "Metaphoricamente se toma por confusi6n y desorden y en este significado es mui com6n en nuestra lengua (Dic. Aut.). "La *Babylonia*, el Caos que miro y leo / en todo quanto veo" (*Galatea*, TV, I, 195) (C. Fern6ndez, *Voc.*)

babitoito, 'tonto en extremo' Formado de baba o babcia y tonto, compuesto vuxtapuesto que iitensifica la necedad. "Tener inejor ojo que esta babiloito" (La Picara Justina, Lib. J, cap. 3). Seg6n J. Mir: "El adj. babitoito, compuesto de baba y tonto representa lo extremado de la tontería y necedad. No sería extraño que babitoito se hubiera estampado en lugar de bobitoito, que tampoco aperere en el Diccionario" (J. Mir. *Rebusco de voces castizas*).

*bable*, 'dialecto asturiano'. Señala Corominas: "seguramente es onomatopeya para indicar el habla confusa y balbuciente de las personas de lenguaje imperfecto, l.<sup>a</sup> doc. Jovellanos. En todo caso es sumamente improbable que el origen del bable tenga que ver con el de habla, pues el cambio de una F —lat. en B— sólo se explicaría si el vocablo hubiese pasado a través del vasco, o de haber habido cruce con el radical onomatopéyico bable. Es preferible admitir que se trata de este *únicamente*" (DCECH). Tambi6n Rato en esta entrada escribe: "Voz que designa la fabla asturiana, cuyas trazas se encuentran, como dijo el P. M. Feij6o, en todo el territorio que comprendía la antigua *Lancia* y las doininaciones de los reyes de Asturias, algo más extensas que el obispado exento de Oviedo. Esta es voz muy antigua y ine inclino a creer que su significado viene de balbucear, pues habiendo dado origen al romance, los que hablan este, teniendose por mas adelantados, debieron creer que los que se quedaron ron la lengua de Asturias balbuceaban, o sea que expresaban mal el principio de su romance. Así encontramos que en F. *babiller* y en L. *buble*, significan lo mismo, charlas, hablar, y que estas dicciones se confirman con las de *balbuties, brebutiens*" (Rato, *Voc.*)

Sin embargo García de Diego supone del lat. *fabŭla* (DE), y lo mismo el DRAE.

Si partimos de una base *f a b ŭ l a* > *fable*, entiendo que sobre ésta se ejerció la influencia de la onomatopeya *baba*, y así asume las dos acepciones, dialecto asturiano y habla confusa y balbuciente.

*babón*, "Aquí llegaban, cuando los detuvieron dos *babones* modernos, y después de breve conversación ellos guiaron y ellas los siguieron" (F. Santos, *Día y noche dc Madrid*, disc. 13). Para J. Mir: "Diráse *babón* el que echa babas, como los niños pequeños; pero en sentido figurado significa el enamoradizo, amartelado que busca su complacencia en hacer el amor" J. Mir, *Rebusco v. c.*).

*baboso*, 'El que tiene baba, el muchacho precoz, el *limaz*'. (Rato, *Voc.*)

*baburrear*, 'babasear, balbucear' (Schmid, *Wortschatz C. de Baena*).

'babear feamente' (Cejador, *Voc. Med*).

"bien *baburrea*", "*baburreando* estava fray Lope quando estudeando propuso fabrinas" (C. *Baenu*, 407, 408).